Chiara Di Modica
Video games & Adult content
EN > IT Localization Specialist

+39 340 255 4996
chiara@loqace.com

loqace.com
linkedin.com/in/chiaradimodica
bit.ly/proz-chiaradm
bit.ly/upwork-chiaradm

Main projects
Games
Assassin's Creed: Origins
Project CARS 2
Huntdown
Those who remain
Wreckfest
Jumanji: The Video Game
Ice Age Scrat's Nutty Adventure
Giana Sisters Twisted Dreams
Owltimate Edition
Hotel Transylvania 3: Monsters
Overboard
Rocket League
Ben10 Power Trip
UglyDolls
Little Mouse's Encyclopedia
Paw Patrol: On A Roll!
Alpaca Ball
Gigantosaurus
What a Wonderful World
Kana Quest
Exceptions
Brain Test 1&2
Who is? Rompicapi e indovinelli
Brok
L'Hydre
CATharsis
(… More still under NDA!)

Publications
Riassunto E Guida – Ascesa Della
Necrofauna: Scienza, Etica E Rischi
Della De-Estinzione (Italian Edition)

Work experience

English to Italian video games localization Sep 2020 - Present
MarsTranslations, remote job
Localizing recurring video games projects.

Italian Specialist Aug 2019 - Present
Localsoft, Malaga (Spain)/remote job
In charge of Italian LQA. Testing main consoles and devices for an in-house project from August to October 2019. Translating as a remote external vendor since January 2020.

Italian Proofreader and EN > IT Translator Feb 2019 - Present
Glyph Language Services, remote job
Senior linguist for several ongoing gaming projects, providing proofreading and translations.

EN > IT Video Game Localization Tester (LQA) and Translator Mar 2018 - Present
Quantic Lab, Cluj-Napoca (Romania)/remote job
In-house Italian translator/LQA & functionality tester for video games from March to June 2018, testing on PC, MAC, XB1, Nintendo Switch and mobile phones.
Translating as a remote external vendor since November 2018.

Quality guardian, former Video Game Italian Localization Tester (LQA) Jun 2018 - Present
AllCorrect Games, remote job
Worked as Italian Linguistic tester testing on PC and mobile phones from June 2018 to August 2020. Working as 'Quality Guardian' for Italian language, proofreading and assessing translations' evaluations, since September 2020.

Italian Localization Tester (LQA) Apr 2017 - Oct 2017
Keywords International, Montreal (Canada)
Worked as Italian linguistic tester and localizer on several projects including best-selling games and AAA titles for main platforms.

EN > IT Translator, proofreader, transcreator Aug 2014 - Present
Freelance, Mori (Italy) and Quimper (France)
As *LoQAce* founder and owner, I worked on countless projects as ENG>ITA translator and proofreader and content creator for countless clients and platforms, mostly related to the gaming industry (Camel 101, Unico Studio, Circus Atos, Bebop Bee, Flitto…). Also specialized in x-rated contents.

What I can offer:
- Extensive knowledge of grammar, orthography, and stylistics of the Italian language
- Average daily output of ~4,500 words
- Reasonable rates, flexibility and availability to work on short notice
- Wide gaming knowledge in several genres
- Broad base knowledge

Technical proficiency
CAT Tools - MemoQ, MateCAT, SmartCAT, TransStudio Online.
Testing Devices - Windows OS, Mac OS, Android OS, iOS, Xbox One, PS4, Nintendo Switch, Steam, Oculus Rift&Quest (VR), PlayStation Vita.
Office - Excel, Google sheets, Word, Google Docs, Open Office.
Miscellaneous - Jira, Xbench, Helix ALM, Video and photo editing, CRM, basic HTML.

Additional areas of expertise
French language, Nature, Ethology, Traditions, Traditional music and dances, Folklore, Travel, Ethnomusicology, Breton culture, Japan.